



# MAIBARA KŌHŌ

2017  
**11**

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 banchi ☎ 0749-56-0577

**NOVEMBRO**

Nº 84

## NOVEMBRO É O MÊS DA CONSCIENTIZAÇÃO PARA A PREVENÇÃO DOS MAUS-TRATOS INFANTIS

### 11月は児童虐待防止推進月間です！！！！

**PARE!  
MUDE VIDAS**



**PREVENÇÃO  
MAUS-TRATOS  
NA INFÂNCIA**

**AGIR HOJE  
PARA SALVAR  
AMANHA**

*Caso perceba que alguma criança está recebendo maus-tratos, ou quando tiver alguma preocupação quanto a educação e criação dos filhos, contactar imediatamente os órgãos abaixo:*

- ✧ Jidou Soudanjo Zenkoku Kyotsu Dial ☎ 189 ※ICHIHAYAKU
- ✧ Kodomo Katei Soudan Shitsu ☎ 55-8123
- ✧ Kodomo o mamoru Hot Line ☎ 077-562-8996
- ✧ Hikone Kodomo Katei Soudan Center ☎ 0749-24-3741



子ども虐待防止

**オレンジリボン運動**

[ FITA LARANJA ]

*É o símbolo da Prevenção contra maus-tratos infantis*

**かみにゅうぼうけんあそびば**

**上丹生冒険遊び場**

ぼくらの遊び場をつくらうよ!

冒険遊び場ってなあに?  
冒険遊び場は、自分たちで「遊び」をつくる遊び場だよ。木に登ったり、地面に穴を掘ったり、窯を使ったり、何々ものをつくったり…。落ち葉やどろんこや自然の素材を使って遊び場にあるスコップや金づちや大鍋を使って、自分の「やってみたいと思うこと」をしていくところです。「ダム」なことは「やっちゃダメ」ではなく、いっしょに考えてやってみよう! のびのびと思いやり何でも遊んでみよう!!

上丹生冒険遊び場へ、みんなでおいでよ!!

**開催: 毎月第4土曜・日曜 (10時~みんなが帰るまで)**

**場所: “いぼと地蔵”の上の里山**

焼いて食べたい物があれば持ってきてね!

**VENHAM CONHECER O PARQUE DE AVENTURAS DE KAMINYU!!!**

ABERTO MENSALMENTE NO 4º SÁBADO e DOMINGO (apartir das 10 hs...até todos irem embora)

LOCAL: “IBOTORI JIZO” no ue no SATOYAMA

**Maiores informações: Terada Tel: 080-1400-0573**



安心と健康をサポートします

の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE  
MÊS DE DEZEMBRO



### EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em julho de 2017)	8 de dezembro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Toalha de banho</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em fevereiro de 2017)	21 de dezembro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em abril de 2016)	12 de dezembro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Escova de dentes e copo da criança</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em maio de 2015)	14 de dezembro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em maio de 2014)	7 de dezembro (quinta-feira)	13h às 14h		



### 健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

#### 集団健康診査日程 (12月)

#### PROGRAMAÇÃO DOS EXAMES DE SAÚDE A SER REALIZADOS EM GRUPOS DO MÊS DE DEZEMBRO

	DATA DO EXAME	RECEPÇÃO	LOCAL
<b>DEZEMBRO</b>	1º de dezembro (sexta-feira)	9:00 às 10:30 hs	KENKO ZUKURIKA (PRÉDIO DE SANTO)e MAIBARA GUENKI STATION (Iremos realizar nos dois locais no mesmo horário)

※As pessoas que irão se consultar, por favor tragam o cartão de seguro nacional.

※As pessoas que desejam fazer o exame neste dia, por favor façam a reserva com antecedência na Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka.

#### インフルエンザ予防方法 MÉTODOS DE PREVENÇÃO DA INFLUENZA

☆LAVAR BEM AS MÃOS E FAZER GARGAREJOS.

☆EVITAR DE IR SEM NECESSIDADE A LUGARES AGLOMERADOS DE GENTE.

☆FAZER REFEIÇÕES BALANCEADAS E DORMIR BEM.

☆MANTER A TEMPERATURA ADEQUADA DE DENTRO DE UM AMBIENTE.

# INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
5 de dezembro (terça-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> </ul>
26 de dezembro (terça-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha).</li> <li>◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho (irá utilizar na hora de pesar).</li> </ul>



## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Estas aulas são destinados aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em maio de 2017	15 de dezembro (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ "Caderneta da Mãe e da Criança"</li> <li>◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápiz, borracha)</li> </ul>



## EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA...MÊS DE NOVEMBRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		3/NOV FER	5/NOV DOM	12/NOV DOM	19/NOV DOM	23/NOV FER	26/NOV DOM
Casos leves	<b>Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara</b> (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

# GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

## IMPOSTOS A SEREM PAGOS NESTE MÊS DE NOVEMBRO 11月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxa do Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) Sexta parcela
- ▶ Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Sexta parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) Quinta parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de novembro
- ▶ Conta de água (Suidou ryou): Mês de novembro
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou ryou): Mês de novembro



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! Prazo de pagamento 30 de novembro (5ª feira)

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ŌHMI ☎ 52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS

11月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dia 2, 16 e 30 ( quintas-feiras),

MAIBARA e SANTŌ: Dia 9 (quinta-feiras) e dia 22 (quarta-feira)

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente os tradutores, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTŌ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai: das 13:15 às 17:15 ☎56-0577

## 11月26日(日)は家庭ごみの持込ができます。

### DIA 26 DE NOVEMBRO (DOM) PODERÁ LEVAR LIXO DOMÉSTICO ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM.

#### Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

#### Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental –

Kankyō Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

#### CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um advogado fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das 10 às 12 horas. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 16 de Novembro (5ª feira)	LUCCI PLAZA

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130

## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

